



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS  
INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

Prix FIT pour le  
*Meilleur Périodique*

FIT Prize for  
*Best Periodical*

Lauréat 2008 / 2008 Recipient

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

*P. W. Krawutschke*  
Peter W. Krawutschke  
Président de la FIT / President of FIT

Août 2008 / August 2008

Silvana Marchetti recibe el premio FIT 2008 a la mejor publicación periódica, entregado por el Presidente de la FIT, Peter Krawutschke acompañado por João Esteves-Ferreira, en representación del Jurado.

## El CTPCBA en el XVIII Congreso de la Federación Internacional de Traductores: Premio a la mejor publicación periódica 2008

Trad. Públ. Graciela Steinberg

Corría el mes de agosto de 2005 en la ciudad de Tampere, Finlandia, y el Congreso Estatutario de la Federación Internacional de Traductores (FIT), como último punto del orden del día, aprobaba la moción de la Asociación de Traductores Chinos, esto es, la elección de la ciudad de Shanghai como siguiente sede del Congreso que la FIT celebra cada tres años.

Parecía muy lejos en el tiempo, pero el tiempo siempre nos alcanza. Fue así como traductores de diversas partes del mundo nos dimos cita entre el 2 y el 7 de agosto pasado, en este Congreso, al que asistí en mi carácter de Consejera de la FIT.

Durante los dos primeros días, se llevó a cabo el Congreso Estatutario, en el que participaron los representantes de 44 asociaciones miembro, reunidos en asamblea durante dos jornadas de sesiones para debatir distintos temas que hacen a la vida de esta organización. Uno de los puntos del orden del día del Congreso es la renovación del Consejo: los miembros presentes eligen 14 de los 17 integrantes del nuevo Consejo, y los candidatos recién electos eligen, a su vez a los tres restantes mediante cooptación. En esta oportunidad la cantidad de candidatos fue notable: un total de 22. El CTPCBA propuso para integrar el Consejo de la Federación a nuestra actual presidenta, Silvana Marchetti, única candidata además por América Latina, quien resultó electa por 33 votos.

El nuevo Consejo de la FIT quedó integrado de la siguiente manera:

Marion Boers (Sudáfrica) **Presidente**  
Youyi Huang (China) **Vicepresidente 1º**  
Miriam Lee (Irlanda) **Vicepresidenta 2ª**  
Jiri Stejskal (Estados Unidos) **Vicepresidenta 3ª**  
Frans De Laet (Bélgica) **Secretario General**  
Andrew Evans (Luxemburgo) **Tesorero**  
Sabine Colombe (Francia)  
Sheryl Hinkkanen (Finlandia)  
Ravi Kumar (India)  
Benny H. Hoed (Indonesia)  
Henry Liu (Nueva Zelanda)  
Silvana Marchetti (Argentina)  
Elisabet Middelhon (Noruega)  
Nicole Sévigny (Canadá)  
Alex Tsemahman (Rusia)  
Perpetua Uiterwaal (Países Bajos)  
Anne Verbeke (Suecia)

Durante el Congreso Estatutario, se aprobaron la mayoría de los cambios propuestos para el Estatuto, se aceptó la moción de analizar la base de cálculo de la cuota anual que abonan los miembros y se aprobaron los informes presentados por el Presidente y la Secretaria General. Asimismo, el Congreso

### Integrantes del nuevo Consejo de la FIT.

De izquierda a derecha: Marion Boers, Huang Youyi, Jiri Stejskal, Miriam Lee, Frans De Laet, Andrew Evans, Sabine Colombe, Sheryl Hinkkanen, Benny H. Hoed, Henry Liu, Silvana Marchetti, Alexander Tsemahman, Perpetua Uiterwaal y Anne Verbeke.



Estatutario solicitó al nuevo Consejo electo, que el análisis del Plan Estratégico para el funcionamiento de la Federación, elaborado y presentado para la consideración del Congreso por el Consejo saliente, se realizara durante los tres primeros meses de mandato. Como sucedió en Tampere, cuando se trató el último punto del orden del día, es decir, la sede del siguiente Congreso, el presidente de la ATA (*American Translators Association*), Trad. Jiri Stejskal, propuso a tal efecto a su país, los Estados Unidos de América, propuesta que fue aceptada por unanimidad.

El Congreso Estatutario, contó con la presencia de numerosos medios de prensa que se dieron cita no sólo en la sede del Congreso mismo, sino también en el encuentro que las autoridades de la ciudad anfitriona mantuvieron con los integrantes del Consejo Ejecutivo saliente en audiencia privada, y en el agasajo ofrecido por las autoridades del Municipio de la ciudad a todas las delegaciones presentes, y que consistió en una protocolar cena.

Los días que siguieron estuvieron dedicados al Congreso Abierto. Bajo el lema "Traducción y Diversidad Cultural, se dieron cita en el Centro de Convenciones del Hotel Riverside de Shanghai, alrededor de 2000 asistentes provenientes de todo el mundo.

De su variado temario y de la calidad de las exposiciones dan cuenta las actas correspondientes, que se encuentran a disposición de todos los colegas, en nuestra Biblioteca.

Ambos Congresos fueron un ejemplo de organización y de profesionalismo, tal como lo reconocieron todas las asociaciones presentes. Además, sumada la cercanía de los Juegos Olímpicos, fue notable la importancia otorgada por la prensa china a todo el evento, lo cual es sin duda un aporte invaluable a la difusión de nuestra profesión en todo el mundo.

Por último, la ceremonia de clausura del Congreso fue una instancia trascendental para nuestro Colegio. Antes de la despedida, uno a uno fue sucediéndose la entrega de los premios FIT 2008, y de pronto se escuchó la voz del anuncio del "Premio a la mejor publicación periódica", ganador: el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Con una visible emoción, nuestra presidenta, Silvana Marchetti recibió el premio, entregado por el Presidente de la FIT y, en nombre de todos los miembros del CTPCBA, agradeció a los miembros del jurado por su elección y a todos los colegas que colaboran día a día con nuestra Institución; en especial, a los integrantes de las Comisiones Internas, por haber hecho posible en este caso, que la Revista CTPCBA cuente con este "inédito" reconocimiento internacional.

## Premios de FIT 2008

Medalla Pierre-François Caillé: **Liese Katschinka (Austria)**  
 Premio Astrid Lindgren: **Torstein Bugge Høverstad (Noruega)**  
 Premio Aurora Borealis - Ficción: **Mona Lange (Noruega)**  
 Premio Aurora Borealis - No Ficción: **Markku Pääkkilä (Finlandia)**  
 Mejor Sitio Web: **BDÜ - Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (Alemania)**  
 Medalla Karel Capek: **Mr Juhani Salokannel (Finlandia)**  
 Mejor Publicación Periódica: **Revista CTPCBA - Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (Argentina)**  
 Insignia FIT de oro: **Peter W. Krawutschke (Presidente de la FIT)**